

Universitätsbibliothek Wuppertal

Homers Odyssee

Gesang XIII - XVIII

Homerus

Leipzig, 1862

13.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1815](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1815)

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ν.

Ὅδυσσέως ἀπόπλους παρὰ Φαιάκων καὶ
ἄφιξις εἰς Ἰθάκην.

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ,
κηληθμῶ δ' ἔσχοντο κατὰ μέγαρα σιούμεντα.

τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

«ὦ Ὅδυσσεῦ, ἐπεὶ ἔκην ἐμὸν ποτὶ χαλκοβατῆς δῶ

ὑπερεφές, τῶ σ' οὐ τι πάλιν πλαγχθέντα γ' ὄλω

ἄψ ἀπονοστήσειν, εἰ καὶ μάλα πολλὰ πέπονθας.

ὑμέων δ' ἀνδρὶ ἐκάστῳ ἐφιέμενος τάδε εἶρω,

ὅσοι ἐνὶ μεγάροισι γερούσιον αἶθοπα οἴνου

αἰεὶ πίνετ' ἐμοῖσιν, ἀκουάζεσθε δ' αἰδοῦ.

εἴματα μὲν δὴ ξείνῳ ἐνξέστη ἐνὶ χηλῶ

κεῖται καὶ χρυσὸς πολυδαίδαλος ἄλλα τε πάντα

δῶρ', ὅσα Φαιήκων βουληφόροι ἐνθάδ' ἔνεικαν·

V. 1—92. Neue Geschenke für Odysseus; Opferschmaus, Abschied, Geleit zum Schiffe und nächtliche Heimfahrt.

1. 2 = λ 333. 334.

4. χαλκοβατῆς, eigentlich aere gradiens, d. i. erzgegründet, vgl. η 83. Metallene Zierathen gehörten zur Pracht der Paläste. [Anhang.]

5. πάλιν πλαγχθέντα, rückwärts getrieben, so dass er dieselben Schrecknisse der Meerfahrt in umgekehrter Ordnung zu bestehen hätte, wie A 59. Alkinoos nemlich, noch ganz erfüllt von den angehörten Abenteuern des Odysseus, bezeichnet hier die volle Zuversicht auf seine wunderbaren Schiffe und kundigen Schiffsleute. [Anhang.]

6. εἰ καὶ μ. π. πέπονθας, d. i. obgleich du die rückwärts bevorstehende Wiederholung der Irrfahrten nach deiner bisherigen Erfahrung, nach dem was dir bis jetzt begegnet ist, zu befürchten Ursache hast.

7. ἐφιέμενος τάδε, diesen meinen Befehl, εἶρω, zu β 162.

8. γερούσιον, der den Geronten (zu β 14) dargereicht wurde, wenn sie beim Oberkönige versammelt waren, wie Δ 259.

9. ἐμοῖσιν ist von seinem Nomen getrennt und mit Nachdruck ans Ende gesetzt. — ἀκουάζεσθε, zu ι 7.

10. εἴματα, zu θ 392. — ἐνξέστη, dies Femininum des Wohlklangs wegen. Di. 22, 3, 1.

11. χρυσὸς πολυδ., kunstvoll gearbeitetes Goldgeräth; vgl. auch θ 393. ι 202.

12 = θ 428, ganz?

ἀλλ' ἄγε οἱ δῶμεν τρίποδα μέγαν ἠδὲ λέβητα
 ἀνδρακίς. ἡμεῖς δ' αὐτε ἀγειρόμενοι κατὰ δῆμον
 τισόμεθ'· ἀργαλέον γὰρ ἓνα προικὸς χαρίσασθαι.» 15
 ὧς ἔφατ' Ἀλκίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
 οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος,
 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 νηῶδ' ἐπεσσεύοντο, φέρον δ' εὐήνορα χαλκόν.
 καὶ τὰ μὲν εὖ κατέδηχ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο, 20
 αὐτὸς ἰὼν διὰ νηός, ὑπὸ ζυγά, μὴ τιν' ἑταίρων
 βλάβητι ἐλαυνόντων, ὁπότε σπερχοῖατ' ἔρετροις·
 οἱ δ' εἰς Ἀλκινόοιο κίον καὶ δαῖτ' ἀλέγνον.
 τοῖσι δὲ βοῦν ἱέρευσ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο
 Ζηνὶ κελαινεφεί Κρονίδη, ὃς πᾶσιν ἀνάσσει. 25
 μῆρα δὲ κήαντες δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα
 τεροπόμενοι· μετὰ δέ σφιν ἐμέλπετο θεῖος ἀοιδός,
 Δημόδοκος λαοῖσι τετιμένος. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 πολλὰ πρὸς ἥελιον κεφαλὴν τροπέε παμφανόωντα
 δῦναι ἐπειγόμενος· δῆ γὰρ μενέαινε νέεσθαι. 30

14. ἀνδρακίς, nur hier, männlich, Mann für Mann. Wie viele Dreifüsse und Kessel hat er demnach erhalten? vgl. § 390. 391. — ἀγειρόμενοι, für uns sammelnd κατὰ δῆμον, von dem also den Königen die an Gäste verabreichten grösseren Geschenke vergütet wurden, wie τ 197. [Anhang.]

15. τισόμεθα, wir werden uns erstatten lassen.— προικὸς, ein Genetiv des Preises als Ausdruck des für etwas einzusetzenden, mit dem in ursprünglicher Bedeutung stehenden χαρίσασθαι heist: es ist hart, dass ein einzelner mit Einsetzung oder Aufwand einer Gabe Gunst erwerben, sich mildthätig beweisen soll. Vgl. Di. 47, 17, 1 und 2.

16. ἐπιήνδανε, da ἦνδανε digammiert ist, Imperfect als Ausdruck des sich entwickelnden Wohlgefallens bei (ἐπι-) den Worten des redenden, wie π 406. σ 50, 290. υ 247. φ 143. 269.

18. Vgl. zu β 1.

19. εὐήνορα, zu δ 622. — χαλκόν, nemlich τρίποδας und λέβητας, was dann durch τὰ μὲν allgemein zusammengefasst wird.

21. αὐτὸς ἰὼν, selbst gehend ohne es durch einen andern verrichten zu lassen, hier nach dem Sinne construirt, vgl. zu λ 15. — ὑπὸ ζυγά, zu κατέδηχε gehörig, vgl. zu ι 99.

22. ἐλαυνόντων, nemlich νηῶν, auf der Fahrt.

23. δαῖτ' ἀλέγνον, zu φ 38.

24. τοῖσι, Dativ des Interesses, aber Ζηνὶ den bezeichnend, dem das Opfer gebracht wurde (der oberste Gott als Beschützer des Gastrechts, zu ι 271).

25 = ι 552.

26. μῆρα, zu γ 456. — κήαντες ist das prius zum folgenden δαίνυντο. Der Versschluss wie γ 66. υ 280. Ω 802.

27. ἐμέλπετο, spielte, zu seinem Gesange, vgl. zu α 155.

30. δῦναι, nemlich ἥελιον. — δῆ γάρ, denn schon.

ὡς δ' ὅτ' ἀνήρ δόρποιο λιλαίεται, ᾧ τε πανῆμαρ
 νεῖον ἀν' ἔλκητον βόε οἴνοπε πηκτόν ἄροτρον·
 ἀσπασίως δ' ἄρα τῷ κατέδου φάος ἡελίοιο
 δόρπον ἐποίχεσθαι, βλάβεται δέ τε γούνατ' ἰόντι·
 ὡς Ὀδυσσεὶ ἀσπαστὸν ἔδου φάος ἡελίοιο.

35

αἴψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέμοισι μετηύδα,
 Ἀκκινόφ δὲ μάλιστα πιφανσκόμενος φάτο μῦθον·
 «Ἀκκίνοε κρεῖτον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,
 πέμπετε με σπείσαντες ἀπήμονα, χαίρετε δ' αὐτοί·
 ἤδη γὰρ τετέλεσται ἅ μοι φίλος ἦθελε θυμός,
 πομπή καὶ φίλα δῶρα, τὰ μοι θεοὶ Οὐρανίωνες
 ὄλβια ποιήσειαν· ἀμύμονα δ' οἴκοι ἄκοιτιν
 νοστήσας εὖρομι σὺν ἀρτεμέεσσι φίλοισιν.

40

ὑμεῖς δ' αὐθι μένοντες ἐνφραίνετε γυναικάς
 κουριδίας καὶ τέκνα· θεοὶ δ' ἀρετὴν ὀπάσειαν
 παντοίην, καὶ μή τι κακὸν μεταδήμιον εἶη.»

45

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον, ἠδὲ κέλευον
 πεμπέμεναι τὸν ξεῖνον, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπεν.
 καὶ τότε κήρυκα προσέφη μένος Ἀκκινόοιο·
 «Πουτόνοε, κρητήρα κερασάμενος μέθου νεῖμον
 πᾶσιν ἀνὰ μέγαρον, ὄφρ' εὐξάμενοι Διὶ πατρὶ

50

31. *λιλαίεται*, der Indicativ im Erfahrungssatze, während die Fallsetzung im Coniunctiv *ἔλκητον* steht. — *πανῆμαρ* in der Quantität von *πᾶν ἡμαρ* A 592. Σ 453 verschieden.

32. *νεῖον ἀν'*, d. i. *ἀνὰ νεῖον*, durch das Brachfeld hin. — *πηκτόν*, festgezimmert, wie N 703. [Anhang.]

33. *ἀσπασίως*, willkommen, vgl. zu ε 397. — *κατέδου*, gnomischer Aorist, die Hauptpunkte des Vergleichs enthaltend. Di. 53, 10, 2. Gr. 256, 4 c.

34. *ἐποίχεσθαι*, Infinitiv der Rücksicht, in welcher das willkommene Untergehen der Sonne gesagt ist, zu β 159. — *βλάβεται*, wie T 166, es wanken. Verg. Aen. V 432: *genua labant*.

37. *πιφανσκόμενος*, offenbarend, deutlich anzeigend, bezeich-

net die an einen oder viele gerichtete nachdrucksvolle Mittheilung, wie β 162, μ 165, und im Activ χ 131. 247.

38. Vgl. zu θ 382.

39. *χαίρετε*, Abschiedsformel wie *χαῖρε* ε 205.

41. *Οὐρανίωνες*, zu η 242.

42. *ὄλβια ποιήσειαν*, mögen gesegnet machen, gedeihen lassen. — *ἀμύμονα*, untadlig (zu α 29) gehört zu *εὖρομι*.

43. *φίλοισιν*, nemlich Telemach, Laertes und andere. [Anhang.]

45. *ἀρετὴν*, Glück und Heil, Gedeihen, besonders von äusserlichen Lebensgütern, vgl. τ 114. Aehnlich σ 133. T 242 und zu ξ 402.

47. 48 = η 226. 227.

49. 50 = η 178. 179.

51. *εὐξάμενοι*, nachdem wir gebetet haben, nemlich beim *σπένδειν* 39 und 55 am Schlusse der Mahlzeit.

τὸν ξείνον πέμπωμεν ἔην ἐς πατρίδα γαίαν.»

ὣς φάτο, Ποντόνοος δὲ μελλοφρονα οἶνον ἐκίονα,
νώμῃσεν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπισταδόν· οἱ δὲ θεοῖσιν
ἔσπεισαν μακάρεσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
αὐτόθεν ἔξ ἑδρῶν. ἀνὰ δ' ἴστατο διὸς Ὀδυσσεύς,
Ἄρητη δ' ἐν χειρὶ τίθει δέπας ἀμφικύπελλον,
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

55

«χαῖρέ μοι ὦ βασίλεια διαμπερές, εἰς ὃ κε γῆρας
ἔλθῃ καὶ θάνατος, τὰ τ' ἐπ' ἀνθρώποισι πέλονται.
αὐτὰρ ἐγὼ νέομαι· σὺ δὲ τέρπεο τῶδ' ἐνὶ οἴκῳ
παισὶ τε καὶ λαοῖσι καὶ Ἀλκινόῳ βασιλῆϊ.»

60

ὣς εἰπὼν ὑπὲρ οὐδὸν ἐβήσето διὸς Ὀδυσσεύς.

τῶ δ' ἅμα κήρυκα προῖει μένος Ἀλκινόοιο,
ἠγρεῖσθαι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης.

65

Ἄρητη δ' ἄρα οἱ δμῳᾶς ἅμ' ἔπεμπε γυναικάς,
τὴν μὲν φᾶρος ἔχουσαν ἐνπλυνῆς ἠδὲ χιτῶνα,
τὴν δ' ἑτέρεην χηλὸν πυκινὴν ἅμ' ὄπασσε κομίζειν·

ἠ δ' ἄλλη σιτόν τε φέρον καὶ οἶνον ἐρυθρόν.

αὐτὰρ ἐπεὶ ὃ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν,

70

αἶψα τὰ γ' ἐν νηὶ γλαφυρῇ πομπῆς ἀρανοὶ
δεξάμενοι κατέθεντο, πόσιν καὶ βρωῶσιν ἄπασαν·

53 = η 182.

54. ἐπισταδόν, hinzutretend, zu γ 340.

56. ἐξ ἑδρῶν, von den Sitzen aus, indem sie hier sitzend und nicht stehend den Göttern spendeten; vgl. auch T 77.

57. Ἄρητη κτέ. Der Arete, an die sich Odysseus η 146 zuerst gewendet hatte, überreicht er jetzt auch beim Scheiden den Becher zum Abschiedstrunke, wie er es dem Achilles thut bei der ersten Begrüßung I 224, und Eumaios dem Odysseus ξ 112. — τίθει hier mit dem Singular ἐν χειρὶ wie ο 120. A 585, an den übrigen Stellen mit dem Plural. — δέπας ἀμφικ., zu γ 63.

58. φωνήσας, zu β 269.

60. τὰ τε, welche da, ἐπ' ἀνθρώποισι πέλονται, stets bei den Menschen verweilen, indem γῆρας und θάνατος als sinnlich be-

lebte Gesellschafter der Menschen gedacht sind. [Anhang.]

63. ὑπὲρ οὐδὸν, weil die Schwelle vom Erdboden ein wenig erhöht war; ἐβήσето, gieng von dannen, anders als beim Eintritt η 135.

66. δμῳᾶς mit γυναικάς, weibliche Dienerinnen, zu μ 230, in getrennter Wortstellung wie η 103. τ 490.

67. φᾶρος und χιτῶνα, welche ihm nach ϑ 392 Alkinoos geschenkt hatte, um sie unterwegs zu gebrauchen; denn die übrigen von den Fürsten und der Arete geschenkten Kleider befanden sich in der festverschlossenen Truhe.

69. ἠ δ' ἄλλη, diese aber noch eine andere.

71. πομπῆς sind die ϑ 35. 48 erwählten 52 Jünglinge. — ἀρανοὶ, zu ϑ 418.

72. δεξάμενοι, nachdem sie diese Dinge in Empfang genom-

καὶ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆι στόρεσαν ῥῆγός τε λίνον τε
 νηὸς ἐπ' ἰκριόφιν γλαφυρῆς, ἵνα νήγρετον εὐδοί, 75
 πρυμνῆς. ἂν δὲ καὶ αὐτὸς ἐβήσετο καὶ κατέλεκτο
 σιγῇ· τοὶ δὲ καθίζον ἐπὶ κληῖσιν ἕκαστοι
 κόσμῳ, πείσμα δ' ἔλυσαν ἀπὸ τρητοῖο λίθιοιο.
 ἔνθ' οἱ ἀνακλιθέντες ἀνεροῖπτον ἄλα πηδῶ,
 καὶ τῷ νήδυμος ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἐπιπτεν,
 νήγρετος ἦδιστος, θανάτῳ ἄγχιστα εἰοικώς. 80
 ἦ δ', ὥς τ' ἐν πεδίῳ τετράοροι ἄρσενες ἵπποι,
 πάντες ἅμ' ὀρηθέντες ὑπὸ πληγῆσιν ἱμάσθλης,
 ὑψός' ἀειρόμενοι ῥίμφα πρήσσουσι κέλευθον,
 ὥς ἄρα τῆς πρύμνη μὲν αἰείρετο, κύμα δ' ὄπισθεν
 πορφύρεον μέγα θῦε πολυφλοίσβοιο θαλάσσης. 85
 ἦ δὲ μάλ' ἀσφαλῆως θέεν ἔμπροσθεν· οὐδέ κεν ἰρηξί
 κίρκος ὀμαρτήσειεν, ἐλαφρότατος πετεηνῶν.

men hatten. — πόσιν καὶ βρ. ἄπ. zu vier zusammengehalfterte steht appositiv zu τὰ γε.

73. ῥῆγος, ein Polster, zu γ 349, und λίνον, ein Leintuch, das zum Zudecken gedient haben wird.

74. ἐπ' ἰκριόφιν, zu γ 353. — ἵνα νήγρετον εὐδοί, weil er hier von den Bewegungen der Ruderer nicht gestört war.

75. πρυμνῆς, Adjectiv zu νηός.

76. ἕκαστοι, die einzelnen zusammen betrachtet, appositiv zu τοὶ δέ. [Anhang.]

77. κόσμῳ, wie sonst ausgedrückt? zu β 419. — πείσμα, das Kabeltau, zu ι 136. — τρητοῖο λίθος, der durchlöchernte Stein, der ein Loch hat, durch welches das Tau geschlungen wird.

78. οἱ ἀνακλιθέντες, diese zurückgelehnt (Di. 50, 2, 13), indem sie vorher möglichst weit auswendig die Ruder dann an sich zogen und so das Meer ἀνεροῖπτον, in die Höhe peitschten, wie η 328. [Anhang.]

79. νήδυμος, von zweifelhafter Ableitung, fest, tief. [Anhang.]

81. ἦ δέ, das Schiff, emphatisch an die Spitze des Satzes gestellt und 84 mit τῆς anakoluthisch aufgenommen. Vgl. Δ 432. P 755. — τετράοροι (nur hier) ἄρσενες ἵπποι,

zu vier zusammengehalfterte Hengste, als Kunstreiterpferde, vgl. O 680: πύσσας συναίρειαι ἵππους. [Anhang.]

82. ἱμάσθλης, der Geißel, einer aus Riemen geflochtenen Gerte. Der Gedanke dieses Verses ist O 681 durch σεύας bis δέηται bezeichnet.

83 = Ψ 501. ὑψός' αἰείρ., hoch sich erhebend mit den Hinterfüßen, indem sie in voller Carrière die Köpfe zu senken pflegen: was als ein Hauptzug des Vergleichs dem folgenden αἰείρετο entspricht. — ῥίμφα, reissend schnell. — πρήσσ., den Pfad bis zum Ziele zurücklegen, ἐκ πεδίοιο μέγα προῖ ἀστν O 681. Der ganze Vergleich veranschaulicht die Schnelligkeit des laufenden Schiffes.

84. ὄπισθεν, von hinten, was einen für die Fahrt günstigen Windzug bezeichnet.

85. πορφύρεον, zu β 428.

86. ἀσφαλῆως, sicher, ohne Wanken; ἔμπροσθεν, fest, unaufhaltsam aufs Ziel gerichtet.

87. κίρκος, die Species zu ἰρηξί appositiv beigesezt; der Kreisfalke. Oft wird zum Genus die Species oder zum Ganzen der Theil als epexegetische Apposition hinzu-

- ὡς ἡ ῥίμφα θεούσα θαλάσσης κύματ' ἔταμνευ,
 ἄνδρα φέρουσα θεοῖς ἐναλίγκια μῆδε' ἔχοντα,
 ὃς πρὶν μὲν μάλα πολλὰ πάθ' ἄλγεα ὄν κατὰ θυμὸν 90
 ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων,
 δὴ τότε γ' ἀτρέμας εὐδε, λελασμένος ὅσος' ἐπεπόνθειν.
 εὐτ' ἀστὴρ ὑπερέσχε φράντατος, ὃς τε μάλιστα
 ἔρχεται ἀγγέλλων φάος ἠοῦς ἠριγενείης,
 τῆμος δὴ νήσῳ προσεπίλνατο ποντοπόρος νηῦς. 95
 Φόρκυνος δέ τις ἔστι λιμὴν, ἀλίιο γέροντος,
 ἐν δῆμῳ Ἰθάκης, δύο δὲ προβλήτες ἐν αὐτῷ
 ἀκταὶ ἀπορροῶγες λιμένος ποτιπεπητυῖαι,
 αἱ τ' ἀνέμων σκεπόωσι δυσαιῶν μέγα κῦμα
 ἔκτοθεν· ἐντοσθεν δέ τ' ἄνευ δεσμοῦ μένουσιν 100
 νῆες ἐύσσελμοι, ὅτ' ἂν ὄρμον μέτρον ἴκωνται.
 αὐτὰρ ἐπὶ κρατὸς λιμένος τανύφυλλος ἐλαίη,
 ἀγχόδι δ' αὐτῆς ἄντρον ἐπήρατον ἠεροειδές,
 ἱρὸν νυμφάων, αἱ νηιάδες καλέονται.
 ἐν δὲ κρητῆρές τε καὶ ἀμφιφορῆες ἔασιν 105
 λαίνοι· ἐνθα δ' ἔπειτα τιθαιβώσσουσι μέλισσαι·

gefügt. — ὁμαρτεῖν, mitgehen, sich anschliessen. [Anhang.]

89. θεοῖς, brachylogisch, zu β121.

91. = § 183.

92. δὴ τότε, nach ὃς. Di. 65, 9, 1. Echt poetisch bildet hier die Ruhe des schlafenden Helden einen schlagenden Gegensatz zur Unruhe der vorausgegangenen Leiden und Gefahren. [Anhang.]

V. 93—184. Landung im Phorkyshafen. Dessen Beschreibung. Wie Poseidon das Phäakenschiff in Stein verwandelt und ein Sühnopfer erhält.

93. εὐτε, stets asyndetisch, zu γ 9. — ὑπερέσχε, intransitiv. Di. 52, 2, 4. — φράντατος, nur hier. Di. 23, 2, 6. [Anhang.]

96. Φόρκυνος, vgl. α 72. Nach der Fahrt zu schliessen, scheint sich der Dichter den Phorkyshafen im Westen oder Nordwesten der Insel Ithaka gedacht zu haben. Nachahmung bei Verg. Aen. I 159 ff.

97. προβλήτες, vorsprin-

gende, wie *proiecta* bei Verg. Aen. III 699.

98. λιμένος ποτιπεπητυῖαι, von *προσπητήσω*, d. i. nach dem Hafen zu und gegen das Meer hin von den Gipfeln aus oder von oben herab sich senkend, vgl. auch α 189 f.

99. ἀνέμων κῦμα, d. i. die von den Winden erregte Woge; vgl. zu ι 411. — ἀνέμων σκεπόωσι, a ventis tutum reddunt. — δυσαιῶν, mit verlängerter pänultima; vgl. zu μ 435.

101. ἐύσσελμοι, zu β 390. — ὄρμον μέτρον, prägnant: zum rechten Maasse der Anfurt, d. i. an den Landungsplatz.

102. ἐπὶ κρατὸς λιμ., zu ι 140. — τανύφυλλος, possessives Adjectiv: mit ausgestreckten (länglichen) Blättern.

106. ἔπειτα, darauf, nachdem nemlich die Mischgefässe und doppelt gehenkelten Krüge für die Nymphen dort aufgestellt sind. — τιθαιβώσσουσι, nur hier, stets Nah-

ἐν δ' ἴστοι λίθιοι περιμήκεες, ἐνθα τε νύμφαι
 φάρε' ὑφαίνουσιν ἀλιπόρφυρα, θαῦμα ιδέσθαι,
 ἐν δ' ὕδατ' αλενάοντα. δῦα δέ τέ οἱ θύραι εἰσίν,
 αἱ μὲν πρὸς Βορέαο καταβαταὶ ἀνθρώποισιν, 110
 αἱ δ' αὖ πρὸς Νότου εἰσὶ θεώτεραι· οὐδέ τι κελυγ
 ἄνδρες ἐσέρχονται, ἀλλ' ἀθανάτων ὁδὸς ἐστίν.

ἐνθ' οἱ γ' εἰσέλασαν πρὶν εἰδότες. ἡ μὲν ἔπειτα
 ἠπίερω ἐπέκελσεν, ὅσον τ' ἐπὶ ἡμισυ πάσης,
 σπερχομένη· τοῖον γὰρ ἐπείγετο χέρσ' ἐρετάων· 115
 οἱ δ' ἐκ νηὸς βάντες ἐυζύγον ἠπειρόνδε
 πρῶτον Ὀδυσσῆα γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἄειραν

αὐτῷ σὺν τε λίνῳ καὶ ῥήγεῦ σιγαλόεντι,
 καὶ δ' ἄρ' ἐπὶ ψαμάθῳ ἔθεσαν δεδμημένον ὕπνω,
 ἐκ δὲ κτήματ' ἄειραν, ἃ οἱ Φαίηκες ἄγαυοὶ 120
 ὤπασαν οἰκαδ' ἰόντι διὰ μεγάθυμον Ἀθήνην.
 καὶ τὰ μὲν οὖν παρὰ πυθμέν' ἐλάλης ἀθρόα θῆκαν

rung bereiten, nemlich den Honig für die Nymphen. [Anhang.]

107. ἴστοι, Webstühle. — ἐνθα τε, wo da, zu § 363.

108. φάρεα, Manteltücher, ἀλιπόρφυρα, von meerpurpurner Farbe, wie § 53. 306.

109. ὕδατα, im Plural nur hier, von mehreren Quellwassern. — αλενάοντα, nie versiegend, nur hier.

110. αἱ μὲν, nemlich εἰσίν, der eine Eingang ist, indem θύραι bei Häusern und Wohnungen öfters als plurale tantum gebraucht wird, wie stets πόλαι bei Mauern. Zu Di. 44, 3, 3. — πρὸς Βορέαο, eigentlich vom Norden her. Di. 68, 37, 2. — καταβαταὶ, nur hier, herabsteigbar, zum Herabsteigen, also vom Lande her.

111. θεώτεραι, nur hier, göttlichere, d. i. vorzugsweise die Götterthür, im Comparativ (Di. 23, 2, 6), weil die göttlichen Wesen auch den anderen, den nördlichen Eingang benutzen konnten, nicht aber die Menschen den südlichen. [Anhang.]

113. ἐνθα, da, in diesen Hafen πρὶν εἰδότες, als vorher kun-

dige, den sie bereits früher konnten. — ἡ μὲν, nemlich νηὸς.

114. ἐπέκελσεν, zu ι 138. — ὅσον τ' ἐπὶ, d. i. ἐπὶ ὅσον τε, substantiviertes Neutrum, über einen wie grossen Raum hin ἡμισυ πάσης, die Hälfte des ganzen Schiffes ist. [Anhang.]

115. τοῖον γάρ, denn so sehr, zur Begründung, wie γ 496. X 241. [Anhang.]

116. ἐυζύγος, durch ζυγά wohlverbunden, stark gezimmert, mit gutem Grunde beigefügt, weil hier das Schiff mit seiner ganzen Fahrkraft auf den Strand getrieben wurde, wie es ρ 288 von Raubschiffen gesagt ist.

118. αὐτῷ σὺν τε λίνῳ, mit-sammt dem Linnentuiche, worauf er nach 73 schlief. Hier ist dem Dativ von αὐτός das σὺν hinzugefügt. [Anhang.]

119. ἐπὶ ψαμάθῳ, in der Nähe eines Oelbaums, wie δ 122 ff. 203. 283. 284 erhellt.

121. ἰόντι, bei der Heimfahrt. — διά, zu § 82. [Anhang.]

122. μὲν οὖν, zu δ 780. — παρὰ πυθμένα neben das Stammende, vgl. auch zu ψ 204.

- ἐκτὸς ὁδοῦ, μὴ πῶ τις ὀδιτάων ἀνθρώπων,
 πρὶν γ' Ὀδυσῆ' ἔγρεσθαι, ἐπελθῶν δηλήσαιτο·
 αὐτοὶ δ' αὐτ' οἰκόνδε πάλιν κίον. οὐδ' ἐνοσίχθων
 125 λήθεται ἀπειλάων, τὰς ἀντιθέω Ὀδυσῆι
 πρῶτον ἐπηπείλησε, Διὸς δ' ἐξείρετο βουλήν·
 «Ζεῦ πάτερ, οὐκ ἐτ' ἐγὼ γε μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν
 τιμῆεις ἔσομαι, ὅτε με βροτοὶ οὔ τι τινοῦσιν
 Φαίηκες, τοὶ πέρα τε ἐμῆς ἔξεισι γενέθλης.
 130 καὶ γὰρ νῦν Ὀδυσῆ' ἐφάμην κακὰ πολλὰ παθόντα
 οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· νόστον δέ οἱ οὔ ποτ' ἀπηύρων
 πάγχυ, ἐπεὶ σὺ πρῶτον ὑπέσχεο καὶ κατένευσας.
 οἱ δ' εὐδοντ' ἐν νηὶ θοῇ ἐπὶ πόντον ἄγοντες
 κἀθεσαν εἰν Ἰθάκῃ, ἔδοσαν δέ οἱ ἄσπετα δῶρα,
 135 χαλκὸν τε χρυσόν τε ἄλις ἐσθῆτά θ' ὑφαντήν,
 πόλλ', ὅσ' ἂν οὐδέ ποτε Τροίης ἐξήρατ' Ὀδυσσεύς,
 εἴ περ ἀπήμων ἦλθε λαχὼν ἀπὸ ληίδος αἴσαν.»
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 «ὦ πόποι, ἐννοσίγαι' εὐρύσθενές, οἷον ἔειπες.
 140 οὔ τί σ' ἀτιμάζουσι θεοί· χαλεπὸν δέ κεν εἴη
 πρεσβύτατον καὶ ἄριστον ἀτιμίησιν ἰάλλειν.

123. ὀδιτάων ἀνθρ., zu μ 230. — *μη πῶ τις* bis *ἐπελθῶν δηλ.*, damit noch nicht, was durch den Satz mit *πρὶν γε* näher erklärt wird, einer hinzukommen und beschädigen möge, ist Wunsch und Absicht zugleich. [Anhang.]

124. *ἔγρεσθαι*, zu β 385.

125. *πάλιν κίον*, sie giengen rückwärts, traten die Rückfahrt an.

127. *πρῶτον*, gleich im Anfang nach der Blendung des Polyphem ι 536. Versschluss wie T 15.

129. ὅτε, cum wenn, wie es der Fall ist.

130. *τοὶ πέρα τε*, die gerade da; *τε ἐμῆς*, statthafter Hiatus, zu θ 215. — *ἔξεισι γενέθλης*. Vgl. über die Verwandtschaft der Phäaken mit Poseidon η 56 ff. [Anhang.]

131. *καὶ γὰρ, et enim*. — *νῦν* rückt das Factum in die jüngste Vergangenheit und erhält dann durch *κακὰ πολλὰ παθόντα* die Hauptsache für

den Gedanken beigefügt. Denn Poseidon grollt über das ruhige Ende der Heimfahrt, zu 92.

132. *νόστον* bis *πάγχυ*, mit nachdrucksvoller Wortstellung beider Begriffe: die Heimkehr raubte ich ihm niemals gänzlich, indem ich auf keiner Station seiner Abenteuer ihn selbst vernichtete, vgl. α 75.

133. *ἐπεὶ πρῶτον*, nachdem einmal, zu δ 13.

135. *ἔδοσαν δέ*, parataktisch; wie im Attischen? — *ἄσπετα*. Andere *ἀγλαά*. [Anhang.]

136 — 138 = ε 38 — 40, ganz?

140 = H 455. © 201.

142. *πρεσβύτατον*, den ältesten, in Bezug auf alle übrigen Götter mit Ausnahme des sprechenden (N 355), der bei der erzählten Thatsache nicht in Betracht kommt. Zeus hat hier mit berechtigter Schmeichelei den Poseidon zu dessen Beruhigung als gleichbe-

- ἀνδρῶν δ' εἰ πέρ τις σε βίη καὶ κάρτει εἶκων
οὔ τι τίει, σοὶ δ' ἔστι καὶ ἔξοπίσω τίσις αἰεὶ.
ἔρξον ὅπως ἐθέλεις καὶ τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ.» 145
- τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων·
«αἰψὰ κ' ἐγὼν ἔρξαιμι, κελαινεφές, ὡς ἀγορεύεις·
ἀλλὰ σὸν αἰεὶ θυμὸν ὀπίζομαι ἢ δ' ἄλεινῳ.
νῦν αὖ Φαιήκων ἐθέλω περικαλλέα νῆα
ἐκ πομπῆς ἀνιοῦσαν ἐν ἠεροειδέι πόντῳ 150
ῥαῖσαι, ἴν' ἤδη σκῶνται, ἀπολλήξωσι δὲ πομπῆς
ἀνθρώπων, μέγα δέ σφιν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψαι.»
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
«ὦ πέπον, ὡς μὲν ἐμῷ θυμῷ δοκεῖ εἶναι ἄριστα,
ὁπότε κεν δὴ πάντες ἔλαννομένην προΐδωνται 155
λαοὶ ἀπὸ πτόλιος, θεῖναι λίθον ἐγγύθι γαίης
νῆϊ τοῦ ἱκελον, ἵνα θαναμάξωσιν ἅπαντες
ἄνθρωποι, μέγα δέ σφιν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψαι.»
αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
βῆ δ' ἴμεν ἐς Σχερίην, ὅθι Φαίηκες γεγάασιν. 160

rechtigten Bruder anerkannt, wie er es O 186 verlangt. — ἀτιμίῃσιν (nur hier) ἰάλλειν, durch Unehren, entehrende Handlungen (zu o 470) aufregen, reizen, eigentl. 'entsenden'. [Anhang.]

143. ἀνδρῶν δ' εἰ πέρ, wegen der Wortstellung zu § 408. — βίη καὶ κάρτει, seinem Kraftgefühl und seiner Stärke εἶκων, nachgebend, aus Nachgiebigkeit gegen, ist unser aus oder in Folge von der übeln Sache, die im Dativ dabei steht. [Anhang.]

144. σοί, mit Nachdruck dem δέ des Nachsatzes vorausgehend als berechnete captatio benevolentiae in dem Sinne 'so ist nicht nöthig, dass ich die Bestrafung übernehme, sondern dir selbst steht sie frei'.

145. ἔρξον ὅπως ἐθέλεις, womit jemand erklärt, dass er sich dem beliebigen Entschlusse des andern nicht widersetzen will, wie π 67. ω 481, Δ 37, ähnlich X 185. — ἔπλετο, wie Ξ 337, war, als er den Entschluss fasste, hier mit Bezug auf πρῶτον ἐπηπειλήσε 127.

149. νῦν αὖ.. ἐθέλω, jetzt wieder ist mein Entschluss, den er als neuen Beweis des eben ausgesprochenen (148) jetzt dem Zeus vorträgt. — περικαλλέα bezeichnet schliesslich den Totaleindruck, den das Schiff erregt. [Anhang.]

150 = § 568.

151. σκῶνται, sich halten, Halt machen, zu γ 284.

152. ἀμφικαλύψαι ist von ἐθέλω abhängig; die Präposition ἀμφί an beiden Seiten erklärt sich aus § 263.

154. ὡς bis ἄριστα, ein Zwischensatz ohne Einfluss auf die übrige Construction; ἄριστα steht substantiviert, wie ψ 130. I 103. 314. M 215. N 735, auch Z 56. Vgl. zu γ 129.

156. θεῖναι und 158 ἀμφικαλύψαι, Infinitive als wenn 154 δοκεῖ ohne ὡς vorausgienge; θεῖναι nemlich νῆα, wie 163 ὅς μιν ἔκων ἔδηκε, vgl. zu B 319. [Anhang.]

160. βῆ δ' ἴμεν, er schritt aus zu gehen, machte sich eiligst auf, wie T 319. — γεγάασιν, d. i. γένει εἰσίν, ihren Stammsitz ha-

ἐνθ' ἔμεν', ἣ δὲ μάλα σχεδὸν ἤλυθε ποντοπόρος νηῦς
δίμφο διωκομένη. τῆς δὲ σχεδὸν ἤλθ' ἐνοσίχθων,
ὅς μιν λᾶαν ἔθηκε καὶ ἐρρίζωσεν ἐνερθευ
χειρὶ καταπορηεὶ ἐλάσας· ὁ δὲ νόσφι βεβήκειν.

οἱ δὲ πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον 165

Φαίηκες δολιχῆρετμοι, ναυσίκλυτοι ἄνδρες.

ᾧδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

«ὦ μοι, τίς δὴ νῆα θοῆν ἐπέδησ' ἐνὶ πόντρῳ
οἰκαδ' ἐλαννομένην; καὶ δὴ προμφαίνεται πᾶσα.»

ὣς ἄρα τις εἶπεσκε, τὰ δ' οὐκ ἴσαν, ὡς ἐτέτυκτο. 170

τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

«ὦ πόποι, ἣ μάλα δὴ με παλαίφατα θέσφαθ' ἱκάνει

πατρὸς ἐμοῦ, ὃς ἔφασκε Ποσειδάων' ἀγάσασθαι

ἡμῖν, οὐνεκα πομποὶ ἀπήμονές εἰμεν ἀπάντων.

φῆ ποτὲ Φαίηκων ἀνδρῶν περικαλλέα νῆα 175

ἐκ πομπῆς ἀνιούσαν ἐν ἠεροειδέϊ πόντρῳ

ῥαισέμεναι, μέγα δ' ἡμῖν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψειν.

ὣς ἀγόρευ' ὁ γέρον, τὰ δὲ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.

ἀλλ' ἄρεθ', ὡς ἂν ἐγὼν εἴπω, πειθώμεθα πάντες.

πομπῆς μὲν παύσασθε βροτῶν, ὅτε κέν τις ἴκηται 180

ἡμέτερον προτὶ ἄστν· Ποσειδάωνι δὲ ταύρους

δώδεκα κεκριμένους ἱερεύσομεν, αἱ κ' ἐλεήσῃ,

ben, im Gegensatz zu ihren Schiff-
fahrten.

162. *δίμφο διωκ.*, reissend-
schnell daherjagend.

163. *ὅς μιν λᾶαν ἔθηκε*, als
Hauptgedanke mit Nachdruck vor-
ausgestellt, worauf erst die Gene-
sis *ἐρρίζωσεν* 'wurzelte es an' nach-
folgt, zu δ 476.

164. *χειρὶ καταπορηεὶ*, wie II 792,
mit abwärtsgeneigter Hand, mit
der flachen Hand nieder-
wärts, um den Schlag zu versinn-
lichen: so leicht war für Poseidon
die Verwandlung. Was gebraucht
er sonst? vgl. δ 506. ε 292. M 27. —
βεβήκειν, war von dannen, zu
α 360. [Anhang.]

165. *πρὸς ἀλλήλους* bis *ἀγόρευον*
= Γ 155. Q 142, in welchem Verse
am gewöhnlichsten? [Anhang.]

166 = θ 191. 369.

167. *ἐς πλησίον*, zu θ 328.

169. *καὶ δὴ προμφαίνεται πᾶσα*,
und schon war es ganz sicht-
bar.

170. 171 = δ 772. 773.

172 = ι 507.

173—178 = θ 565—570, ganz?

175. *φῆ*, nemlich *πατὴρ ἐμός*.

[Anhang.]

178. *τὰ* bis *τελεῖται* = β 176. ε
302. σ 271. B 330. ε 48, dies geht
wirklich jetzt alles in Er-
füllung. Wie ist *πάντα* zu *τά* ge-
setzt? Di. 50, 2, 16.

179. Vgl. zu μ 213.

180. *παύσασθε*, wie vom präsenti-
schen Imperativ (φ 228) verschie-
den? — *βροτῶν* und *τίς*, der Sin-
gular nach dem Plural, zu λ 218.

182. *κεκριμ.*, ausgewählte,
vorzügliche. — *ἱερεύσομεν*, als Con-

μηδ' ἦμιν περιμήκεσ ὄρος πόλει ἀμφικαλύψῃ.»
ὡς ἔφραθ', οἱ δ' ἔδεισαν, ἐτοιμάσσαντο δὲ ταύρους.

ὡς οἱ μὲν ῥ' εὐχοντο Ποσειδάωνι ἄνακτι 185

δήμου Φαιήκων ἠγῆτορες ἠδὲ μέδοντες,
ἔστεῶτες περὶ βωμόν. ὁ δ' ἔργετο δίος Ὀδυσσεὺς
εὐδαν ἐν γαίῃ πατρῴῃ, οὐδέ μιν ἔγνω

ἤδη δὴν ἀπεῶν· περὶ γὰρ θεὸς ἤερα χεῦεν 190

Παλλὰς Ἀθηναίῃ, κούρη Διός, ὄφρα μιν αὐτὸν

ἄγνωστον τεύξειεν ἕκαστά τε μυθήσαιο,

μή μιν πρὶν ἄλοχος γνοίῃ ἀστοί τε φίλοι τε

πρὶν πᾶσαν μνηστῆρας ὑπερβασίην ἀποτίσαι.

τοῦνεκ' ἄρ' ἄλλοιδέα φαινέσκετο πάντα ἄνακτι,

ἄτραπιτοί τε διηνεκές λιμένες τε πάνορομοι 195

conjunctiv. — αἴ κ' ἐλεήσει, ob er Mit-
leid habe, wie Z 94.

184. ἔδεισαν, zu κ 219.

V. 185—249. *Erwachen des Odysseus und seine Klagen: Erscheinen der Athene in Hirtengestalt und seine Unterredung mit ihr über die Heimat.*

185. ὡς gleichlautender Anfang des Uebergangs und vorher des Schlusses. [Anhang.]

186. δήμου ist bei diesem Verschluss nur hier zum Genetiv des Völkernamens beigefügt, um anzudeuten, dass sie bei diesem Sühnopfer und Gebete als wirkliche Vertreter des Volkes handeln.

187. ἔστεῶτες, zu ϑ 380. — ὁ δ' ἔργετο, Anfang eines neuen Abschnitts für die Erzählung durch das weibliche Penthemimeres, wie § 117. A 495. E 29. Σ 35.

188. ἐν γαίῃ πατρῴῃ, auf väterlichem Erdboden, wie 251.

189. περὶ, ein adverbiales herum ohne beigefügte specielle Bestimmung, weil allgemein 'um das Land und um Odysseus' gedacht werden soll.

190. ὄφρα μιν αὐτὸν, damit sie ihn selbst, den Odysseus, eine specielle Anwendung des allgemeinen περὶ. [Anhang.]

191. ἄγνωστον, unerkant, unbekannt, unsichtbar: es sollte niemand mit Odysseus in Verkehr treten, um etwa die Rathschläge der Athene durch Vorgreifen zu vereiteln. — ἕκαστά τε μυθ., und die einzelnen Rathschläge gäbe, damit nicht usw. Denn das folgende μή μιν κτέ. ist auf dies ἕκαστα μυθήσαιο zu beziehen.

192. γνοίῃ, der Singular in dieser Wortstellung (Zu Spr. 63, 4. Gr. 241, 4 A. 6), weil auf ἄλοχος der Nachdruck liegt und das folgende nur als allgemeines Anhängsel hinzutritt. [Anhang.]

194. ἄλλοιδέα, nur hier, als Choriambus zu lesen, anders sichtbar, anders von Ansehn, hat einen gesangreichen Klang für das Ohr, gebildet aus dem digammierten ἰδεῖν wie αἰδής Hes. sc. 477, und αἰδνός theog. 860. — φαινέσκετο, erschien immer und immer, indem er sich nemlich nach allen Seiten umsah, um auf 'alles' was hier aufgezählt wird, seine Blicke richten zu können. [Anhang.]

195. ἄτραπιτός, nur hier, sonst ἀταρπός § 1. P 743 und ἀταρπιτός q 234. Σ 565. — διηνεκές, fortlaufende, ununterbrochene. — λιμένες, Hafenstellen. Zu Di. 44, 3, 3. — πάνορομοι, überall mit Landungsplätzen, nur hier.

πέτραι τ' ἠλίβατοι καὶ δένδρεα τηλεθόοντα.
 στῆ δ' ἄρ' ἀναΐξας, καὶ ῥ' εἶσιδε πατριδα γαῖαν·
 ὦμωξέν τ' ἄρ' ἔπειτα καὶ ὦ πεπλήγετο μηρῶ
 χερσὶ καταπρηνέσσ', ὀλοφρυόμενος δ' ἔπος ἠΰδα·
 «ὦ μοι ἐγὼ, τέων αὐτε βροτῶν ἐς γαῖαν ἰκάνω; 200
 ἦ ῥ' οἷ γ' ὕβρισταί τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,
 ἦε φιλόξενοι, καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδής;
 πῆ δὴ χορήματα πολλὰ φέρω τάδε; πῆ τε καὶ αὐτὸς
 πλάζομαι; αἰθ' ὄφελον μείναι παρὰ Φαιήκεσιν
 αὐτοῦ· ἐγὼ δέ κεν ἄλλον ὑπερμενέων βασιλήων 205
 ἐξικόμην, ὅς κέν με φίλει καὶ ἔπεμπε νέεσθαι.
 νῦν δ' οὔτ' ἄρ' πη θέσθαι ἐπίσταμαι, οὐδὲ μὲν αὐτοῦ
 καλλείψω, μὴ πῶς μοι ἔλωρ ἄλλοισι γένηται.
 ὦ πόποι, οὐκ ἄρα πάντα νοήμονες οὐδὲ δίκαιοι
 ἦσαν Φαιήκων ἠγῆτορος ἠδὲ μέδοντες, 210
 οἷ μ' εἰς ἄλλην γαῖαν ἀπήγαγον. ἦ τέ μ' ἔφρανο
 ἄξειν εἰς Ἰθάκην ἐνδείελον, οὐδὲ τέλεσσαν.
 Ζεὺς σφεας τίσαιτο ἱκετήσιος, ὅς τε καὶ ἄλλους
 ἀνθρώπους ἐφορᾷ, καὶ τίννται ὅς τις ἀμάρτην.

196 = Π 35 und η 114. ἠλίβατοι, zu ι 243.

198. 199 = O 397. 398; auch M 162 und O 114. [Anhang.]

200—202 = ξ 119—121; auch ϑ 575. 576. ι 175. 176.

203. φέρω und πλάζομαι stehen deliberativ. — πῆ τε, wohin da, ein kräftiges Asyndeton zur vorhergehenden Frage, zu α 50.

204. αἰθ' ὄφελον, nemlich χορήματα. Di. 63, 2, 1.

205. αὐτοῦ, dort, an Ort und Stelle, mit Nachdruck am Schluss des Gedankens, zu ι 29. — ἐγὼ δέ bildet zu χορήματα den natürlichen Gegensatz: 'ich aber würde zu einem andern hingelangt sein'.

206. ὅς κέν με φίλει, mich gastlich aufgenommen hätte. [Anhang.]

207. θέσθαι, die Schätze unterzubringen. — οὐδὲ μὲν, noch auch wahrlich, steht zu οὔτε in gleichem Verhältnis wie δὲ zu τε,

indem nemlich von der Partition in die Opposition übergegangen wird.

209. ὦ πόποι beginnt hier einen Vers mitten in der Rede bei einem neuen Anhub derselben, wie N 99. Ξ 49. P 171; an den übrigen 47 Stellen bildet es den Anfang der ganzen Rede. Vgl. auch zu 383. — οὐκ ἄρα mit ἦσαν, nicht nun eben war, in Bezug auf die eben gewonnene Einsicht. Di. 54, 2, 4. — πάντα zu beiden Adjectiven: in allen Stücken, indem ihm die gastliche Aufnahme und das Geleit als Gegensätze vorschweben.

211. ἦ τε, wahrlich da, d. i. und doch sagten sie in der That.

212. ἐνδείελον, zu β 167.

213. τίσαιτο ἱκετήσιος, Hiatus und Dehnung in der Hauptcäsur, zu ι 366. ἱκετήσιος, nur hier, Schützlingshort, vgl. ι 271. [Anhang.]

214. ὅς τις, Singular? zu γ 355.

ἀλλ' ἄγε δὴ τὰ χοῖματ' ἀριθμήσω καὶ ἰδωμαι, 215
 μὴ τί μοι οἰχωνται κοίλης ἐπὶ νηὸς ἄγοντες.
 ὣς εἰπὼν τρίποδας περικαλλέας ἠδὲ λέβητας
 ἠρίθμει καὶ χρυσὸν ὕφαντά τε εἴματα καλά.
 τῶν μὲν ἄρ' οὐ τι πόθει· ὁ δ' ὀδύρετο πατρίδα γαίαν 220
 ἐρπύζων παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,
 πόλλ' ὀλοφυρόμενος. σχεδόνθεν δέ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη
 ἀνδρὶ δέμας εἰκνυία νέφ, ἐπιβώτορι μῆλον,
 παναπάλω, οἷοί τε ἀνάκτων παῖδες ἕασιν,
 δίπτυχον ἄμφ' ὠμοῖσιν ἔχουσ' ἕνεργέα λώπην· 225
 ποσσί δ' ὑπὸ λιπαροῖσι πέδιλ' ἔχε, χερσὶ δ' ἄκοντα.
 τὴν δ' Ὀδυσσεὺς γήθησεν ἰδῶν, καὶ ἐναντίος ἦλθεν,
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «ὦ φίλ', ἐπεὶ σε πρῶτα κηχάνω τῶδ' ἐνὶ χώρῳ,
 χαίρετε καὶ μὴ μοί τι κακῶ νόσφ' ἀντιβολήσαις, 230
 ἀλλὰ σάω μὲν ταῦτα, σάω δ' ἐμέ· σοὶ γὰρ ἐγὼ γε
 εὔχομαι ὣς τε θεῶν, καὶ σευ φίλα γούναθ' ἰκάνω.
 καὶ μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' ἐν εἰδῶ·
 τίς γῆ, τίς δῆμος; τίνες ἀνέρες ἐγγεγάασιν;

215. τὰ χοῖματα, diese meine Schätze, 203 τὰδε.

216. μὴ τί μοι οἰχωνται bis ἄγοντες, dass (ob) sie mir nicht etwas fortgeführt haben, nemlich die Phäakischen Schiffer. Die Befürchtung geht aus dem Mistrauen hervor, welches in ihm der Glaube in ein anderes Land, als das Vaterland, gebracht zu sein gegen die Phäaken erzeugt.

219. ὁ δέ. Ausdrückliche Angabe des Subjects vor dem neuen Prädicate findet sich oft im Gegensatze zu einem Objecte, wie hier zu τῶν μὲν.

221. πόλλ' ὀλοφυρόμενος, unter vielen Jammertönen, eine nachträgliche Nebenbestimmung. — σχεδόνθεν bis Ἀθήνη = β 267. v 30. [Anhang.]

222. εἰκνυία, viersilbig, zu α 428. — ἐπιβώτορι, nur hier, einem Hüter darüber, zu α 273. Der Dichter macht die Göttinnen gewöhnlich Männern ähnlich.

223. παναπάλω, nur hier, mit ge-

dehnter Anfangssilbe in der Arsis, einem ganz jugendlichen.

224. δίπτυχον, durch Faltung verdoppelt, weil zweimal herumgeschlagen, steht prädicativ zu λώπην, nur hier, den Ueberwurf.

226. γήθησεν ἰδῶν. Denn die schöne Gestalt des Jünglings musste dem muthlosen und traurigen gleich Vertrauen und Hoffnung einflößen. — ἐναντίος, adverbial.

230. σάω, wie ρ 595, rette, anomalischer Imperativ zu σώω, indem die ursprüngliche Form σώον (aus σώος) den Diphthong wenn auch unvollkommen an das vorangehende α assimilirt hat, wie வைετώσα zu α 404. Als dritte Person des Imperfects Π 363. Φ 238.

232. καί, auch, gehört zum ganzen Satze und τοῦτο ist mit einem Gestus auf die angeredete Person gesagt: dies von dir erfragte. [Anhang.]

233. ἐγγεγάασιν, sind die eingeborenen, wie Z 493. P 145.

- ἢ πού τις νήσων ἐνδεείλος, ἦέ τι ἀκτὴ
 κεῖθ' ἄλλ' κεκλιμένη ἐριβώλακος ἠπείροιο;» 235
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 ἀνήπιός εἰς, ὦ ξεῖν', ἢ τηλόθεν εἰλήλουθας,
 εἰ δὴ τήνδε τε γαῖαν ἀνείρχει. οὐδέ τι λίην
 οὔτω νόνημος ἐστίν· ἴσασι δέ μιν μάλα πολλοί,
 ἡμὲν ὅσοι ναίουσι πρὸς ἠῶ τ' ἠέλιόν τε 240
 ἡδ' ὅσοι μετόπισθε ποτὶ ζόφον ἠερόεντα.
 ἦ τοι μὲν τρηχεῖα καὶ οὐχ ἰππήλατος ἐστίν,
 οὐδὲ λίην λυπρὴ, ἀτὰρ οὐδ' εὐρεῖα τέτυκται.
 ἐν μὲν γάρ οἱ σῆτος ἀθρόφατος, ἐν δέ τε οἶνος
 γίννεται· αἰεὶ δ' ὄμβρος ἔχει τεθαλυῖα τ' ἔεροςθ. 245
 αἰγίβοτος δ' ἀγαθὴ καὶ βούβοτος· ἔστι μὲν ὕλη
 παντοίη, ἐν δ' ἄρδμοι ἐπηετανοὶ παρέασι.
 τῷ τοι, ξεῖν', Ἰθάκης γε καὶ ἐς Τροίην ὄνομ' ἔκει,
 τὴν περ τηλοῦ φασὶν Ἀχαιῖδος ἔμμεναι αἴης.»
 ὦς φάτο, γήθησεν δὲ πολὺτλας δῖος Ὀδυσσεύς 250

234. ἦ und ἦε, zwei selbständige Fragen, zu α 175.—ἐνδεείλος, sonst nur von Ithaka, zu β 167.—ἀκτὴ κεῖται mit epischer Unmittelbarkeit, wo wir ein ἦέ τις ἀκτὴ ἐστίν ἢ κεῖται erwarten.

235. ἄλλ' κεκλιμένη, zu δ 608.—ἐριβ. ἠπείροιο ist von ἀκτὴ abhängig. Ueber ἐριβώλαξ zu ε 34.

237 = ι 273; vgl. auch zu τ 28.

238. τήνδε τε, nach diesem da fragst oder 'dahier nach diesem', wie ο 484. 546; vgl. zu α 50.—οὐδέ τι, aber durchaus nicht λίην οὔτω νόνημος, so ganz und gar unberühmt. [Anhang.]

241. μετόπισθε, hinten, im Rücken. Osten wird durch 'vorn' und Westen durch 'hinten' bezeichnet, weil die Griechen bei der Orientierung das Gesicht gegen Osten kehrten. [Anhang.]

242. τρηχεῖα, zu ι 27.—ἰππήλατος, zu δ 607.

243. οὐδὲ λίην λυπρὴ, nur hier, doch nicht ganz armselig; ἀτὰρ οὐδ' εὐρεῖα, aber auch nicht weitgedehnt, vgl. δ 605. Es ist eine Beschränkung der vorhergehenden Worte. [Anhang.]

245. ἔχει, hat es inne, dieses Land, mit sinnlicher Belebung des ὄμβρος, vgl. zu κ 160.—τεθαλυῖα, erfrischend, wie θῆλυς ε 467.

246. αἰγίβοτος ἀγαθὴ, gut von Ziegen beweidet, eine gute Ziegenweide.—βούβοτος, nur hier.—ἔστι μὲν, warum Asyndeton?

247. ἄρδμοι, Tränkplätze, wie Σ 521.—ἐπηετανοί, zu δ 89.

248. τῷ, deshalb.—ἔκει, nicht ἔκοι, weil der Gedanke den Ausdruck einer objectiv gegebenen Wirklichkeit erfordert. [Anhang.]

249. τηλοῦ φασὶν Ἀχ. Unächte Präpositionen können von ihrem Casus auch durch Verbum oder Subject oder Object getrennt werden, wie hier und ψ 68 τηλοῦ. Sogar eine ächte Präposition ist Α 831 durch das enklitische φασὶν von ihrem Casus getrennt.

V. 250—310. Eine listig erdichtete Erzählung des Odysseus, worauf Athene sich ihm zu erkennen gibt und Beistand verheißt.

250 = θ 199. v 353. γήθησεν, wie gavisus est vom Affecte der lebhaft eintretenden Freude, aber χαίρων

χαίρων ἢ γαίῃ πατρῴῃ, ὥς οἱ ἔειπεν
 Παλλὰς Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο.
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα.
 οὐδ' ὅ γ' ἀληθέα εἶπε, πάλιν δ' ὅ γε λάζετο μῦθον,
 αἶν ἐνὶ στήθεσσι νόου πολυκερδέα νωμῶν 255
 «πνυθανόμην Ἰθάκης γε καὶ ἐν Κρήτῃ εὐρείῃ
 τηλοῦ ὑπὲρ πόντου· νῦν δ' εἰλήλουθα καὶ αὐτὸς
 χροῖμασι σὺν τοῖσδεσσι. λιπῶν δ' ἔτι παισὶ τοσαῦτα
 φεύγω, ἐπεὶ φίλον νῆα κατέκτανον Ἴδομενῆος,
 Ὅρσίλοχον πόδας ὠκύν, ὃς ἐν Κρήτῃ εὐρείῃ 260
 ἀνέρας ἀλφηστὰς νίκα ταχέεσσι πόδεσσιν,
 οὔνεκά με στερέσαι τῆς ληίδος ἤθελε πάσης
 Τρωιάδος, τῆς εἵνεκ' ἐγὼ πάθον ἄλγεα θυμῷ,
 ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων,
 οὔνεκ' ἄρ' οὐκ ᾗ πατρὶ χαριζόμενος θεράπενον 265
 δῆμῳ ἐνὶ Τρώων, ἀλλ' ἄλλων ἦρχον ἐταίρων.
 τὸν μὲν ἐγὼ κατιόντα βάλον χαλκήρεϊ δουρὶ
 ἀργόθεν, ἐγγὺς ὁδοῖο λοχησάμενος σὺν ἐταίρῳ·
 νῦξ δὲ μάλα δυοφερὴ κάτεχ' οὐρανόν, οὐδέ τις ἡμέας
 ἀνθρώπων ἐνόησε, λάθον δὲ ἔθυμὸν ἀπούρας. 270
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τὸν γε κατέκτανον ὄξει χαλκῷ,
 αὐτίκ' ἐγὼν ἐπὶ νῆα κινὼν Φοίνικας ἀγανούς

wie *laetans* von der stillen, in
 dauernder Zufriedenheit und Hei-
 terkeit sichtbaren Freude.

254. ὅ γε und ὅ γε, vgl. zu ι 554.
 — πάλιν λάζετο μῦθον, nahm die
 Rede zurück, die ihm vor Freun-
 den bereits auf der Zunge schwebte.
 [Anhang.]

255. πολυκερδέης, sehr schlan,
 nur hier wie das Substantiv nur ω
 167. — νωμῶν, frequentativum zu
 νέμων, huc illuc versans. Vgl. auch
 κέρδεα νωμῶν zu σ 216.

257. ὑπὲρ πόντου, über der
 hohen See, von Ithaka aus drü-
 ben von der hohen See her. — εἰλή-
 λουθα καὶ αὐτὸς, sogar selber,
 steigend in Bezug auf πνυθάνομαι.
 [Anhang.]

258. τοσαῦτα, eine gleichgrosse
 Summe.

259. φεύγω, ich bin Flücht-

ling, wie ο 276. v 223. Zu Di. 53,
 1, 4. — Ἴδομενῆος, vgl. γ 191. Ὅρ-
 σίλοχος ist ein erdichteter Name.

261. ἀλφηστὰς, zu α 349.
 262. στερέω nur hier. — τῆς ist
 nach einer Art Prolepsis episch an-
 kündigend: jener Beute, der
 Troischen.

263. Τρωιάδος, diese längere ur-
 sprüngliche Form nur hier.

264 = δ 183. v 91.

265. θεράπενον = θεράπων ἦν,
 nur hier bei Homer.

268. ἀργόθεν zu κατιόντα, als
 er vom Felde heimkehrte.

269. ἡμέας, d. i. ἐμὲ καὶ ἐταίρον.

270. λάθον mit ἀπούρας, zu δ 93.
 — ἔθυμὸν, zwei Accusative? zu
 α 404.

272. Φοίνικας, das weithin Schiff-
 fahrt und Handel treibende Volk,
 wie denn die Kaufleute bei Homer

ἑλλισάμην, καὶ σφιν μενοεικέα ληίδα δῶνα.
 τούς μ' ἐκέλευσα Πύλονδε καταστῆσαι καὶ ἐφέσσαι,
 ἢ εἰς Ἥλιδα διαν, ὄθι κρατέουσιν Ἐπειοί. 275
 ἀλλ' ἢ τοι σφέας κείθεν ἀπώσατο ἴς ἀνέμοιο
 πόλλ' ἀεκαζομένους, οὐδ' ἤθελον ἐξαπατῆσαι·
 κείθεν δὲ πλαγχθέντες ἱκάνομεν ἐνθάδε νυκτός.
 σπουδῆ δ' ἐς λιμένα προερέσσαμεν, οὐδέ τις ἡμῖν
 δόρπου μνηστis ἔην, μάλα περ χατέουσιν ἐλέσθαι, 280
 ἀλλ' αὐτως ἀποβάντες ἐκείμεθα νηὸς ἅπαντες.
 ἐνθ' ἐμὲ μὲν γλυκὺς ὕπνος ἐπήλυθε κεκμηῶτα,
 οἱ δὲ χροῖματ' ἐμὰ γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐλόντες
 κάτθεσαν, ἐνθα περ αὐτὸς ἐπὶ ψαμάθοισιν ἐκείμην.
 οἱ δ' ἐς Σιδονίην ἐν ναιομένην ἀναβάντες 285
 ῥῶχοντ', αὐτὰρ ἐγὼ λιπόμην ἀκαχήμενος ἤτορ.»
 ὧς φάτο, μείδησεν δὲ θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη,
 χειρὶ τέ μιν κατέρεξε· δέμας δ' ἦικτο γυναικί
 καλῆ τε μεγάλη τε καὶ ἀγλαὰ ἔργα ἰδυίη.

überhaupt nie eigentliche Hellenen sind. Auch zeigen die homerischen Phöniker durch Trug und Treulosigkeit schon die Anfänge des später sprichwörtlich gewordenen ψευδὸς Φοινικιόν, vgl. 277. Φοινίξ bis ἀπατήλια εἰδώς § 288. τρώεται ο 416. [Anhang.]

273. μενοεικέα ληίδα, wünschensprechende 'herzgenügende' Kriegsbeute als Lohn, in Bezug auf Quantität und Qualität.

274. Πύλονδε, zu γ 4. — καταστῆσαι, hinbringen, καὶ ἐφέσσαι, einschiffen, an Bord nehmen (vgl. § 295. ο 277), in dieser Wortstellung, weil der Epiker durch die sinnliche Anschauung des Ziels als der Hauptsache erst auf den selbstverständlichen Hergang und das nothwendig vorausgehende geführt wird; vgl. zu δ 476.

275. Ἥλιδα, die damals nur einzelne Flecken enthaltende Landschaft; denn die Stadt gleiches Namens wurde erst nach den Perserkriegen gegründet. — διαν, mit Bezug auf die Götter, denen Städte und Landschaften geweiht sind.

276. ἀλλ' ἢ τοι, doch traun,

indes freilich. — κείθεν, von welcher Seite des Peloponnesos?

277. ἀεκαζομένους, wie Z 458, concessiv. — οὐδέ, begründend im Sinne von οὐ γάρ.

278. νυκτός, temporal nur hier, Di. 47, 2, 1.

279. σπουδῆ, nur mit Mühe, zu γ 297. — προερέσσαμεν, zu ι 73. — ἡμῖν, zu α 10.

280. μνηστis, nur hier, Erinnerung.

281. αὐτως, so, d. i. incenati, gehört zum ganzen Satze.

282 = ι 31. ἐπήλυθε mit dem persönlichen Accusativ auch noch δ 793, sonst nur mit dem Dativ. [Anhang.]

284. ἐνθα περ, wo gerade, wo eben. [Anhang.]

285. Σιδονίην = Σιδῶνα § 425, zu γ 171. — ἀναβάντες ῥῶχοντο, sie hatten sich eingeschiffet und davongemacht, zu α 210.

288. δέμας δ' ἦικτο γ., zu δ 796. Hier gibt sich die Beschützerin Athene ihrem Lieblinge vertraulich zu erkennen. [Anhang.]

289 = ο 417. π 185. καλῆ zu ι 508.

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα 290
 «κερδαλέος κ' εἴη καὶ ἐπίκλοπος, ὅς σε παρελθῶι
 ἐν πάντεσσι δόλοισι, καὶ εἰ θεὸς ἀντιάσειεν.
 σχέτλιε, ποικιλομῆτα, δόλων ἄτ', οὐκ ἄρ' ἔμελλες
 οὐδ' ἐν σῆ περ ἑὼν γαίῃ λήξειν ἀπατάων
 μύθων τε κλοπίων, οἳ τοι πεδόθεν φίλοι εἰσίν. 295
 ἀλλ' ἄγε μηκέτι ταῦτα λεγόμεθα, εἰδότες ἄμφω
 κέρδε', ἐπεὶ σὺ μὲν ἔσσι βροτῶν ὄχ' ἄριστος ἀπάντων
 βουλῇ καὶ μύθοισιν, ἐγὼ δ' ἐν πᾶσι θεοῖσιν
 μῆτι τε κλέομαι καὶ κέρδεσιν. οὐδὲ σύ γ' ἔγνωσ
 Παλλάδ' Ἀθηναίην, κόρυφν Διός, ἣ τέ τοι αἰεὶ 300
 ἐν πάντεσσι πόνοισι παρίσταμαι ἠδὲ φυλάσσω,
 καὶ δέ σε Φαίηκεσσι φίλον πάντεσσι ἐθήκα.
 νῦν αὖ δεῦρ' ἰκόμην, ἵνα τοι σὺν μῆτιν ὑφῆνω
 χρήματά τε κρύψω, ὅσα τοι Φαίηκες ἀγανοὶ
 ἅπασαν οἴκαδ' ἰόντι ἐμῆ βουλῇ τε νόσ τε, 305
 εἶπω θ', ὅσσα τοι αἶσα δόμοις ἐν ποιητοῖσιν
 κήδε' ἀναπλήσαι. σὺ δὲ τετλάμεναι καὶ ἀνάγκη,
 μηδέ τω ἐκφάσθαι μήτ' ἀνδρῶν μήτε γυναικῶν,
 πάντων, οὐνεκ' ἄρ' ἤλθεσ ἀλώμενος, ἀλλὰ σιωπῇ

291. κερδαλέος ein Schlaunkopf; ἐπίκλοπος, ein Versteckensspieler; ähnliche Verbindung dieser beiden Begriffe λ 364. — παρελθῶν, übertreffen, überlisten, zu ε 104.

292. ἐν πάντεσσι, in allen, zu ι 19. — καὶ εἰ, auch wenn θεός, zu μ 88.

293. οὐκ ἄρ' ἔμελλες, wie λ 553.

294. οὐδ' mit ἑὼν, concessiv. Di. 65, 5, 6.

295. κλόπιος, nur hier, versteckensspielend, steht hier in Bezug auf das vorhergehende ἐπίκλοπος und ποικιλομῆτα, so wie ἀπατάων in Bezug auf κερδαλέος und δόλων ἄτε. — πεδόθεν, nur hier, in bildlicher Prägnanz: vom Fußboden an, d. i. 'von klein auf' oder 'von Mutterleibe an'. [Anhang.]

296. μηκέτι ταῦτα λεγόμεθα, zu γ 240.

298. βουλῇ καὶ μύθοισιν, durch

Rath und Mittheilungen, wie π 420. Δ 323.

299. μῆτι mit καὶ κέρδεσιν, durch Einsicht und Klugheitsmassregeln. — ἔγνωσ, nemlich in der Hirtengestalt.

301. φυλάσσω, nemlich σέ. Di. 60, 5, 1. Gr. 346, 2 e. Zum Gedanken vgl. γ 221. 222. K 279.

302. καὶ δέ, und auch, gehört zum ganzen Satze; wie bei den Attikern gestellt?

303. τοὶ σὺν, tecum.

305. ἐμῆ, von mir, zu β 26. Vgl. 121.

307. ἀναπλήσαι, starker Ausdruck in Bezug auf αἶσα, wie ε 207, daher auch hier das beigefügte σὺ δὲ τετλάμεναι, zu γ 209, καὶ ἀνάγκη, wenn auch mit Zwang, d. i. wenn du dir auch Gewalt oder Zwang anthun must, zu κ 434. [Anhang.]

309. πάντων, Masculinum? — οὐνεκ, dass, zu ε 216.

πάσχειν ἄλγεα πολλά, βίας ὑποδέγμενος ἀνδρῶν.» 310

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ἀργαλέον σε, θεά, γνῶναι βροτῶ ἀντιάσαντι
καὶ μάλ' ἐπισταμένῳ· σὲ γὰρ αὐτὴν παντὶ εἰσκέεις.

τοῦτο δ' ἐγὼν ἐν οἴδ', ὅτι μοι πάρος ἠπίη ἦσθα,
εἴως ἐν Τροίῃ πολεμίζομεν νῆες Ἀχαιῶν. 315

αὐτὰρ ἐπεὶ Προιάμοιο πόλιν διεπέρσαμεν αἰπὴν,
βῆμεν δ' ἐν νήεσσι, θεὸς δ' ἐκέδασσεν Ἀχαιοῦς,

οὐ σέ γ' ἔπειτα ἴδον, κούρη Διός, οὐδὲ νόησα
νηὸς ἐμῆς ἐπιβᾶσαν, ὅπως τί μοι ἄλγος ἀλάλκοις.

[ἀλλ' αἰεὶ φρεσὶν ἦσιν ἔχων δεδαῦγμένον ἦτορ 320

ἠλώμην, εἴως με θεοὶ κακότητος ἔλυσαν·

πρὶν γ' ὅτε Φαίηκων ἀνδρῶν ἐν πίονι δήμῳ

θάρασυνάς τ' ἐπέεσσι καὶ ἐς πόλιν ἤγαγες αὐτή.]

νῦν δέ σε πρὸς πατρός γονυάζομαι· οὐ γὰρ οἶα

ἦκειν εἰς Ἰθάκην ἐνδείελον, ἀλλὰ τιν' ἄλλην 325

γαίαν ἀναστρέφομαι, σὲ δὲ κερτομέουσαν οἶα

ταυτ' ἀγορευέμεναι, ἵν' ἐμὰς φρένας ἤπεροπεύσης·

εἰπέ μοι, εἰ ἔτεόν γε φίλην ἐς πατρίδ' ἰκάνω.»

τὸν δ' ἠμείβεται ἔπειτα θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη·

«αἰεὶ τοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι νόημα» 330

310 = π 189. βίας ὑποδέγμενος, nachdem du die Gewaltthätigkeiten auf dich genommen hast, d. i. nachdem du sie ohne Abwehr hast über dich ergehen lassen. [Anhang.]

V. 311—360. Wie Athene den Nestel zerstreut und Odysseus sein Vaterland erkennt.

312. βροτῶ ἀντιάσαντι. Eine participiale Prädicatbestimmung beim Infinitiv steht häufig im Dativ. [Anhang.]

313. ἐπισταμένῳ, adjectivisch, zu δ 231. — σὲ γὰρ αὐτὴν παντὶ εἰσκέεις, te enim ipsam cuivis assimulas, d. i. du nimmst allerlei Gestalten an: so erscheint sie als Mädchen η 20, als Mann θ 194, als Hirtenjüngling ν 222, als Weib ν 288. Vgl. auch zu δ 410.

315 = ο 153. ἐν Τροίῃ, von der Landschaft.

316. 317 = γ 130. 131.

319. νηὸς ἐπιβᾶσαν, zu α 210.

320—323. ἦσιν, im eigenen, vgl. zu ι 28. [Anhang.]

324. πρὸς πατρός, zu β 68.

325. ἦκειν, nur hier und E 478, sonst überall ἴκειν. Di. 53, 1, 3. — ἐνδείελον, zu β 167. [Anhang.]

326. γαίαν ist von ἀνά in dem prägnant gesetzten ἀναστρέφομαι abhängig: ich verweile längs eines Landes mich umwendend, letzteres mit Bezug auf 194 gesagt, d. i. ich durchwandle ein Land.

328. εἰ ἔτεόν γε, ob in Wahrheit, zu ι 529. — ἰκάνω, gekommen bin.

330. τοιοῦτον, eine solche Gesinnung, wie sie in deiner jetzigen Rede liegt und wie sie 332 näher erklärt wird.

τῷ σε καὶ οὐ δύναμαι προλιπεῖν δύστηνον ἔοντα,
 οὔνεκ' ἐπητής ἐσσι καὶ ἀγχίνοος καὶ ἐχέφρων.
 ἀσπασίως γάρ κ' ἄλλος ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἔλθῶν
 ἔει' ἐνὶ μεγάροις ἰδέειν πατῆρας τ' ἄλοχόν τε·
 σοὶ δ' οὐ πῶ φίλον ἐστὶ δαήμεναι οὐδὲ πυθέσθαι, 335
 πρὶν γ' ἔτι σῆς ἀλόχου πειρήσεται, ἣ τέ τοι αὐτῶς
 ἦσται ἐνὶ μεγάροισιν, διζυροαὶ δέ οἱ αἰεὶ
 φθίνουσιν νύκτες τε καὶ ἡμέρατα δάκρυ χεούσῃ.
 ἀντὰρ ἐγὼ τὸ μὲν οὐ ποτ' ἀπίστεον, ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ
 ἦδε', ὃ νοστήσεις ὀλέσας ἄπο πάντας ἐταίρους· 340
 ἀλλὰ τοι οὐκ ἐθέλησα Ποσειδάωνι μάχεσθαι
 πατροκασιγνήτῳ, ὅς τοι κότον ἐνθετο θυμῷ,
 χωόμενος ὅτι οἱ υἱὸν φίλον ἐξαλάωσας.
 ἀλλ' ἄγε τοι δεῖξω Ἰθάκης ἔδος, ὄφρα πεποιθήης.
 Φόρκυνος μὲν ὄδ' ἐστὶ λιμὴν, ἀλίοιο γέροντος, 345
 ἦδε δ' ἐπὶ κρατὸς λιμένος τανύφυλλος ἐλαίη·
 [ἀγχόθι δ' αὐτῆς ἄντρον ἐπήρατον ἠεροειδές,
 ἱρὸν νυμφάων, αἱ νηιάδες καλέονται·]
 τοῦτο δέ τοι σπέος ἐστὶ κατηρεφές, ἐνθα σὺ πολλὰς

331. οὐ δύναμαι gehört eng zusammen (daher καὶ οὐ, nicht οὐδέ) und steht vom moralischen Können: deshalb fühle ich mich auch ausser Stande. [Anhang.]

332. ἐπητής, lieb und theuer. ἀγχίνοος, nur hier, wer den Sinn immer nahe, die Besinnung immer gegenwärtig hat, voll Geistesgegenwart. — ἐχέφρων, klug.

333. ἀλαλήμενος ἔλθῶν, der als herumirrender zurückgekehrt wäre, mit Bezug auf κ' ἔειτο, würde darnach trachten. Vgl. zu κ 439.

335. δαήμεναι und πυθέσθαι hat noch das Object des vorigen Verses.

336. πρὶν mit dem Coniunctiv nach οὐ πῶ, wie κ 175. Hier zeigt Athene, um sich bei Odysseus als Göttin zu erweisen und Glauben zu finden, ein Vorauswissen der Handlungsweise, welche Odysseus einschlagen werde und in welcher sich die 332 erwähnten Eigenschaf-

ten offenbaren. — αὐτῶς, so wie sie sich befindet, d. i. so verlassen.

337. 338 = λ 182. 183. Parataktischer Anschluss.

339. ἀπίστεον, ich bezweifelte, nur hier.

340. ὃ (= ὅτι) νοστήσεις, wo der Indicativ zur Umschreibung des einfachen Substantivbegriffs dient. Spr. 53, 7, 10. — ὀλέσας κτ., wie μ 141.

341. ἀλλὰ τοι, ethischer Dativ. [Anhang.]

342. 343 = λ 102. 103.

344. ἔδος, Wohnsitz, eine sinnlich belebende Bezeichnung der Insel Ithaka, wofür die Späteren τόπος 'Lokalität' gebrauchen. Eben so steht ἔδος λ 263. Δ 406. Ω 144.

345. 346 = 96. 102, ganz?

347. 348 = 103. 104. [Anhang.]

349. κατηρεφές, zu ι 183.

ἔρδεσκες νύμφησι τελέεσσας ἑκατόμβας· 350

τοῦτο δὲ Νήριτόν ἐστιν, ὄρος καταειμένον ὕλην.»

ὡς εἰποῦσα θεὰ σκέδασ' ἤερα, εἶσατο δὲ χθών.

γῆθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα πολύτλας Δίος Ὀδυσσεὺς

χαίρων ἢ γαίῃ, κύσε δὲ ζεῖδωρον ἄρουραν.

αὐτίκα δὲ νύμφης ἠρήσατο χεῖρας ἀνασχών· 355

«νύμφαι νηιάδες, κοῦραι Διός, οὐ ποτ' ἐγώ γε

ὄψεσθ' ὕμ' ἐφάμην· νῦν δ' εὐχολῆς ἀγανῆσιν

χαίρετ'. ἀτὰρ καὶ δῶρα διδώσομεν, ὡς τὸ πάρος περ,

αἶ κεν εἴ πρόφρων με Διὸς θυγάτηρ ἀγελείη

αὐτόν τε ζῶειν καὶ μοι φίλον υἱὸν ἀέξῃ.» 360

τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«θάροσαι, μὴ τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.

ἀλλὰ χρῆματα μὲν μυχθῶ ἄντρον θεσπεσίοιο

θειόμεν αὐτίκα νῦν, ἵνα περ τάδε τοι σόα μίμνη·

αὐτοὶ δὲ φραζώμεθ', ὅπως ὄχ' ἄριστα γένηται.» 365

ὡς εἰποῦσα θεὰ δῦνε σπέος ἤεροειδές,

μαιομένη κενθμῶνας ἀνὰ σπέος· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

350. τελέεσσας, zu δ 352.

351. Νήριτον, zu ι 22, scheint nicht weit vom Phorkyshafen (96) sich hingezogen zu haben. — ὄρος ist zu Νήριτον appositiv zu fassen, wie umgekehrt ι 21; denn ein mit ὄρος eng verbundener Eigennamen steht im Genetiv oder adjectivisch. [Anhang.]

352. σκέδασ' ἤερα, was der Sache nach vor 345 eintretend zu denken ist.

353 = 250.

354. κύσε bis ἄρουραν = η 463.

355. χεῖρας ἀνασχών, der gewöhnliche Gestus bei Gebeten. [Anhang.]

357. ἐφάμην, ich glaubte. — εὐχ' ἀγανῆσιν χαίρετε, seid mir gegrüsst mit freundlichen Gebeten.

358. διδώσομεν, redupliciertes Futurum, wie ω 314. [Anhang.]

359. πρόφρων, zu β 230. — ἀγελείη, d. i. ἄγονσα λείαν, die Beutebringerin, stabiles Beiwort der Athene als Kriegsgöttin. [Anhang.]

360. ἀέξῃ, gedeihen lässt.

V. 361 — 440. Verwahrung der Schätze. Athene als Beistand und Rathgeberin, Odysseus in Bettlergestalt.

362. θάροσαι und μελόντων, Asyndeton zwischen zwei Imperativen, von denen der zweite den ersten negativ erläutert. [Anhang.]

363. μυχθῶ mit θείλομεν, construiert wie in recessu ponamus.

364. ἵνα περ, nicht Finalpartikel, sondern Relativum mit dem Coniunctiv zur Bezeichnung des beabsichtigten: woselbst bleiben sollen. [Anhang.]

365. ὄχ' ἄριστα, das bei weitem beste, womit sie die beiden 303 und 307 ausgesprochenen Gedanken in kurzer Allgemeinheit zusammenfasst. — γένηται, Coniunctiv im Sinne des Futuri, vgl. auch zu γ 129.

366. δῦνε, sie tauchte in die Grotte, d. i. gieng tief hinein, wie η 81. ρ 336. Ο 219. 345. Φ 515. X 99.

367. μαιομένη κενθμῶνας, die Orte zum Verbergen, die Schlupfwinkel durchforschend ἀνὰ σπέος, durch die Grotte hin.

ἄσσον πάντ' ἐφόρει, χρυσὸν καὶ ἀτειρέα χαλκὸν
 εἵματα τ' εὐποίητα, τὰ οἱ Φαίηκες ἔδωκαν.
 καὶ τὰ μὲν εὖ κατέθηκε, λίθον δ' ἐπέθηκε θυρήσιν 370
 Παλλὰς Ἀθηναίῃ, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο
 τῷ δὲ καθεζομένῳ ἱερῆς παρὰ πνυθμὲν' ἑλαίης
 φραξέσθην μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισιν ὄλεθρον.
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη·
 «διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ, 375
 φράξεν, ὅπως μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσεις,
 οἳ δὴ τοι τρίετες μέγαρον κᾶτα κοιρανέουσιν,
 μνώμενοι ἀντιθέην ἄλοχον καὶ ἔδνα διδόντες·
 ἢ δὲ σὸν αἰεὶ νόστον ὀδυρομένη κατὰ θυμὸν
 πάντας μὲν ὃ' ἔλπει καὶ ὑπὸσχεται ἀνδρὶ ἐκάστω 380
 ἀγγελίας προεισα, νόος δὲ οἱ ἄλλα μενοινᾷ.»
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο
 φθίσεσθαι κακὸν οἶτον ἐνὶ μεγάροισιν ἔμελλον,
 εἰ μὴ μοι σὺ ἕκαστα, θεά, κατὰ μοῖραν ἔειπες. 385
 ἀλλ' ἄγε μῆτιν ὕφηνον, ὅπως ἀποτίσομαι αὐτούς,
 παρὸς δέ μοι αὐτὴ στῆθι, μένος πολυθαρόες ἐνεῖσα,

368. ἄσσον, für den Positiv? — ἐφόρει, nicht ἔφερον, um die Wiederholung des Heranschleppens zu bezeichnen, da er nicht πάντα auf einmal fortbringen konnte.

370. λίθον δ' ἐπέθηκε, vgl. ι 243. θυρήσιν, zu 110.

372. καθεζομένῳ ist Imperfectum. Di. 53, 2, 1. — ἱερῆς, des heiligen: denn der wohlthuende Schatten des langblättrigen Oelbaums (102) wirkte auf homerische Menschen so innig, dass sie diese gleichsam seelische Eigenschaft des Baumes als eine Lebensäusserung göttlicher Wirksamkeit auffasten. [Anhang.]

374. τοῖσι δέ, zu ε 202.

376 = ν 29.

377. τρίετες, zu β 89. — κοιρανέουσιν, die Herren spielen. [Anhang.]

378. ἔδνα διδόντες, wie λ 117 mit Bitterkeit gesagt, indem die Freier das Vieh, worin die ἔδνα sonst bestanden (zu α 277), zu eigenem Ge-

brauche aus den Ställen des Odysseus entnehmen. [Anhang.]

379. νόστον ὀδυρομένη, prägnant: die Rückkehr bejammern, nemlich dass sie nicht stattfindet, zu ξ 366.

380. 381 = β 91. 92, nur hier im Anschluss an das vorhergehende. Ueber ὄα nach dem Participium zu θ 458.

383. ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ, o wehe! traun ganz gewis. — Ἀγαμέμνονος, indem auch er durch seine Feinde, die Freier, im eigenen Hause umkommen würde, wie Agamemnon (λ 424) durch seinen Feind Aegisthos im eigenen Palaste den Tod gefunden hatte; daher ist ἐνὶ μεγάροισιν mit Nachdruck hinzugefügt. [Anhang.]

384. φθίσεσθαι ἔμελλον, ich sollte umkommen (Di. 53, 8, 3), wenn du nicht das einzelne geschildert hast, so dass also die zu hoffende Hülfe der Athene zur Erfül-

οἶον ὅτε Τροίης λύομεν λιπαρὰ κρήδευνα.
 αἶ' κέ μοι ὧς μεμανία παρασταίης, γλανκῶπι,
 καί κε τριηκοσίοισιν ἐγῶν ἄνδρεςσι μαχοίμην 390
 σὺν σοί, πότνα θεά, ὅτε μοι πρόφρασσ' ἐπαρήγοις.»

τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη·
 «καὶ λίην τοι ἐγῶ γε παρέσσομαι, οὐδέ με λήσεις,
 ὅπποτέ κεν δῆ ταῦτα πενώμεθα· καὶ τιν' ὀίω 395
 αἴματι τ' ἐγκεφάλῳ τε παλαξέμεν ἄσπετον οὐδας
 ἀνδρῶν μνηστήρων, οἳ τοι βίοτον κατέδουσιν.
 ἀλλ' ἄγε σ' ἄγνωστον τεύξω πάντεςσι βροτοῖσιν.
 κάρφω μὲν χροά καλὸν ἐνὶ γναυπτοῖσι μέλεσσιν,
 ξανθὰς δ' ἐκ κεφαλῆς ὀλέσσω τρίχας, ἀμφὶ δὲ λαῖφος 400
 ἔσσω, ὃ κε στυγέησιν ἰδῶν ἄνθρωπος ἔχοντα,
 κνυξῶσω δέ τοι ὅσσε πάρος περικαλλέ' ἔόντε,

lung des λ 118 erwähnten Orakels wesentlich nothwendig ist.

388. οἶον ὅτε, wie damals als, stets zur Anführung eines Beispiels aus der Vergangenheit, indem bei οἶον der nöthige Verbalbegriff aus dem unmittelbar vorhergehenden vorschwebt. — λιπαρὰ κρήδευνα, die glänzenden Hauptbinden, von der Burgmauer, welche mit den darin befindlichen schimmernd mit Kalk angestrichenen Herscherpalästen und Tempeln über die Stadt emporragt, wie das Schleiertuch über dem Haupte schwebt. [Anhang.]

389. ὧς, so wie damals. — γλανκῶπι, du Strahlenblick (zu α 44), als Eigennamen ohne Zusatz, weil in vertraulichem Tone gesagt, woher auch 413 das kahle Ὀδυσσεῦ, wie © 373. 406. 420.

390. καί, Nachsatz, sogar. — τριηκοσίοισιν, poetische Steigerung, um die zahlreiche Macht der Freier als gering gegen seine Kraft erscheinen zu lassen. Vgl. auch zu ι 241. λ 577. ν 49.

391 = K 290. σὺν σοὶ καί, wiederholt mit Nachdruck den Gedanken des Vordersatzes 389. — πρόφρασσα, zu ε 161. [Anhang.]

393. καὶ λίην, zu α 46.

394. ταῦτα πενώμεθα, diese von dir angedeuteten Dinge besor-

gen, d. i. die Vorbereitungen zum Kampfe und den Kampf selbst.

395. ἄσπετον οὐδας, hier vom Fussboden des Mannersaales mit formelhaftem Beiwort, wie χ 269; allgemeiner vom Erdboden überhaupt T 61. Ω 738.

396. ἀνδρῶν μνηστήρων ist vom vorhergehenden τινὰ abhängig: manchen der Freier.

398. κάρφω, ich werde runzeln. — ἐνὶ γναυπτοῖσι μ., in den krümmbaren Gliedern, an Händen und Füßen so wie im Gesichte, zu λ 394. [Anhang.]

399. ξανθὰς, die blonden, weil Odysseus dem epischen Sänger noch als schöner und kräftiger Held erscheint, was nach ζ 230 f. ein Werk der Athene ist, vgl. auch zu π 176. — ἀμφὶ δέ, adverbial zu ἔσσω.

400. ὃ κε στυγέησιν, welches Lumpenkleid verabscheuen soll ἰδῶν, nemlich τῆς, zu α 392, worauf ἄνθρωπος eine Apposition zu τῆς, und ἔχοντα das Object zu ἰδῶν bildet: einer der als ein Mensch den Inhaber gesehen hat. [Anhang.]

401. περικαλλέ', d. i. περικαλλέε wegen ὅσσε und ἔόντε, da der Dichter ausser N 435 stets ὅσσε φαινώ sagt: die Elision wie in ταχέ' ἔππω E 356. Ψ 545.

ὡς ἂν ἀεικέλιος πᾶσι μνηστῆρσι φανείης
 σῆ τ' ἀλόχῳ καὶ παιδί, τὸν ἐν μεγάροισιν ἔλειπες.
 αὐτὸς δὲ πρῶτιστα συβῶτην εἰσαφικέσθαι,
 ὅς τοι ὧν ἐπίουρος, ὁμῶς δέ τοι ἦπια οἶδεν, 405
 παιδά τε σὸν φιλέει καὶ ἐχέφρονα Πηνελόπειαν.
 δῆεις τὸν γε σύεσσι παρήμενον· αἱ δὲ νέμονται
 παρ Κόρακος πέτρῃ ἐπὶ τε κρήνῃ Ἀρεθούσῃ,
 ἔσθουσαι βάλανον μενοεικέα καὶ μέλαν ὕδωρ
 πίνουσαι, τὰ θ' ὕεσσι τρέφει τεθαλυῖαν ἀλοιφήν. 410
 ἔνθα μένειν καὶ πάντα παρήμενος ἐξερέεσθαι,
 ὄφρ' ἂν ἐγὼν ἔλθω Σπάρτην ἐς καλλιγύναικα
 Τηλέμαχον καλέουσα, τὸν φίλον υἱόν, Ὀδυσσεῦ,
 ὅς τοι ἐς εὐρύχορον Λακεδαίμονα παρ Μενέλαον
 ὄχετο πευσόμενος μετὰ σὸν κλέος, ἣ που ἔτ' εἴης.» 415
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «τίπτε τ' ἄρ' οὐ οἱ ἔειπες, ἐνὶ φρεσὶ πάντα ἰδυῖα;
 ἦ ἵνα που καὶ κείνος ἀλώμενος ἄλγεια πάσχη
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον, βίοτον δέ οἱ ἄλλοι ἔδωσιν.»
 τὸν δ' ἡμεῖβεν ἔπειτα θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη· 420

402. ὡς ἂν oder ὡς γε mit Optativ ist in solcher Verbindung wol Relativpartikel: *qua ratione* oder *ea ratione qua*, also hier 'qua ratione possis apparere'. [Anhang.]

405 = ο 39. ἐπίουρος, Aufseher darüber, Hüter, zu α 273 und γ 411. — ὁμῶς, auf gleiche Weise, wie er ὧν ἐπίουρος ist; die beiden enklitischen τοι entsprechen einander, und 406, worin τὲ dem καὶ correspondiert, bildet zu ἦπια οἶδεν eine Epexege: so wird die gleichmässige Sorge des treuen Dieners für die Familienglieder und deren Besitzthum (§ 3. 4) hervorgehoben. — ἦπια οἶδεν, freundlich gesinnt ist, zu ι 189. [Anhang.]

407. παρήμενον, vom bleibenden Aufenthalt.

408. Diesen 'Rabenstein' und diese 'eingefasste Quelle' hat man nicht allzuweit vom Phorkyshafen entfernt zu denken. [Anhang.]

409. μενοεικέα, zu 273. — μέλαν

ὑδωρ, von dem tiefen Quellbecken, zu δ 359.

410. τὰ τε, was da, auf βάλανον und ὑδωρ bezüglich.

411. παρήμενος, wie παρεζόμενος δ 738.

412. καλλιγύναικα, nur im Accusativ. [Anhang.]

414. εὐρύχορον, zu δ 635. — Λακεδαίμονα von der Stadt wie ο 1. [Anhang.]

415. ὄχετο mit μετὰ σὸν κλέος, welcher fortgieng nach Kunde von dir, wie πατρὸς ἐμοῦ κλέος μετέρχομαι γ 83; πευσόμενος, um zu hören, ἦ που ἔτ' εἴης, ob du noch irgendwo lebstest. [Anhang.]

417. τίπτε τ' ἄρα, warum da nun eben, wie Α 656, vgl. zu α 346.

418. ἦ ἵνα, gewis damit, eine ironisch naive Selbstbeantwortung der eigenen Frage, wie Η 26.

419. πόντον ἐπὶ, nicht ἐν. zu β 370. — ἔδωσιν, noch von ἵνα abhängig. [Anhang.]

«μὴ δὴ τοι κείνός γε λίην ἐνθύμιος ἔστω.

αὐτὴ μιν πόμπευον, ἵνα κλέος ἔσθλόν ἄροιο
κεῖσ' ἔλθῶν· ἀτὰρ οὐ τιν' ἔχει πόνον, ἀλλὰ ἔκηλος
ἦσται ἐν Ἀτρεΐδαο δόμοις, παρὰ δ' ἄσπετα κείται.

ἦ μὲν μιν λοχόωσι νέοι σὺν νηὶ μελαίνῃ,

425

ἰέμενοι κτεῖναι πρὶν πατρίδα γαίαν ἰκέσθαι·

ἀλλὰ τὰ γ' οὐκ οἶω· πρὶν καὶ τινα γαῖα καθέξει

[ἀνδρῶν μνηστήρων, οἱ τοι βίοντον κατέδουσι].»

ὡς ἄρα μιν φαιμένη θάβδω ἐπεμάσασα Ἀθήνη.

κάρψεν μὲν χροά καλὸν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι,

430

ξανθὰς δ' ἐκ κεφαλῆς ὄλεσε τρίχας, ἀμφὶ δὲ δέρμα

πάντεσσιν μελέεσσι παλαιοῦ θῆκε γέροντος,

κνύζωσεν δὲ οἱ ὄσσε πάρος περικαλλέ' ἔοντε.

ἀμφὶ δὲ μιν θάκος ἄλλο κανὸν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα

ῥωγαλέα ῥυπόωντα, κακῶ μεμορνημένα καπνῶ·

435

ἀμφὶ δὲ μιν μέγα δέρμα ταχείης ἔσσ' ἐλάφοιο

φιλόν. δῶκε δὲ οἱ σκῆπτρον καὶ ἀεικέα πήρην

421. ἐνθύμιος, am Herzen liegend, nur hier.

422. πόμπευον, ich geleitete stets, nur hier. — ἵνα bis ἄροιο, wie E 3, vgl. α 95.

423. πόνον, Anstrengung, mit dem Gegensatz ἔκηλος ἦσται, sitzt behaglich, was Athene sagt, um den Vater wegen seiner Besorgnis zu beruhigen.

425. λοχόωσι νέοι, vgl. δ 842 ff. — σὺν νηὶ, zu κ 232.

426 = δ 823. ο 30.

427. οἶω ist wie β 351. γ 255. ζ 363. ο 31. χ 159. 165 transitiv mit dem Accusativ eines Pronomen verbunden. — πρὶν eher als Adverbium. — καὶ τινα, gar manchen der nachstellenden Freier — γαῖα κατέξει, die Erde hält zurück, vom Tode gesagt, wo ein Verbum der Bewegung den Gegensatz bildet, wie II 629. Σ 332 und B 699. Γ 243. λ 301. [Anhang.]

428 = 396. ο 32. [Anhang.]

429. ὡς mit φαιμένη, nach diesen Worten. — θάβδω, mit dem Zauberstabe, dergleichen auch Kirke κ 238. 293. 319 und Hermes und ein-

mal (σηπάμιον N 59) Poseidon gebrauchen. [Anhang.]

431. ἀμφὶ δὲ, ein adverbiales umher, das durch πάντεσσιν μελέεσσι näher erklärt wird, zu β 80. — δέρμα mit θῆκε, legte, schuf die Haut.

434. θάκος und χιτῶνα, Wortstellung? zu ε 229. — ἄλλο, ein anderes, als er vorher hatte.

435. ῥωγαλέα ῥυπ., das Nentrum auf θάκος und χιτῶνα bezüglich, vgl. zu 410. Ueber die Dehnung ῥωγαλέα zu γ 230. — μεμορνημένα, nur hier, unscheinbar gemacht, entstellt, hat sein χμ unverändert behalten, nicht in γμ verwandelt. Zu Di. 4, 5 A. 3 b und 4. Gr. 19 A. 1. [Anhang.]

436. ταχείης, ein charakteristisches Beispiel für das Wesen stabiler Epitheta, wie ζ 26. Der Nachdruck liegt auf dem folgenden φιλόν, kahl abgeriebenes Fell. Ein solches Fell kommt hier hinzu, damit die zerfetzten Lumpen um den Körper hangen bleiben.

437. σκῆπτρον, einen Wanderstab, einen Bettelstab, der ohne Zweifel in einem einfachen Stocke

πυκνὰ βωγαλέην· ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ.

τῷ γ' ὥς βουλευσάντε διέτμαγεν. ἦ μὲν ἔπειτα
ἔς Λακεδαίμονα διὰν ἔβη μετὰ παῖδ' Ὀδυσῆος·

440

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ε.

Ὀδυσσεύως πρὸς Εὐμαίων ὀμιλία.

αὐτὰρ ὁ ἐκ λιμένος προσέβη τρηχειᾶν ἀταρπὸν
χῶρον ἀν' ὑλήεντα δι' ἄκριας, ἧ οἱ Ἀθήνη
πέφραδε δῖον ὑφορβόν, ὃ οἱ βιότοιον μάλιστα
κῆδετο οἰκίων, οὓς κτήσατο δῖος Ὀδυσσεύς.

τὸν δ' ἄρ' ἐνὶ προδόμῳ εὖρ' ἤμενον, ἔνθα οἱ ἀυλῆ
ὑψηλὴ δέδμητο, περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ,
καλὴ τε μεγάλη τε, περιδρομος· ἦν δ' αὖ στυβώτης

5

bestand. — ἀεικέα πήρην, einen
hässlichen Ranzen.

438. ἐν δέ, daran; στρόφος ἀορ-
τήρ, ein Strick als Tragrie-
men, wie ρ 108. σ 109.

439 = A531. Dem ἦ μὲν entspricht
hier das αὐτὰρ ὁ im Anfange des
folgenden Gesanges, zu β 434.

440. μετὰ παῖδα, d. i. um ihn zu
holen, daher ο 14 ff. die Aufforde-
rung, zu α 184. [Anhang.]

533. — ἧ, dahin wo, zu ο 101, bil-
det die Correlation zu ν 440 ἔς Λα-
κεδαίμονα.

3. πέφραδε, bezeichnete, zu α
273; mit ὑφορβόν ist es hier prä-
gnant verbunden, d. i. dass der Sau-
hirt wohnte, vgl. ν 407 ff.

5. ἄρα, nun, wie er nach ν 407
erwarten konnte, zu α 346. — ἐνὶ
προδόμῳ, im Vorhause, d. i. in
der Halle unmittelbar vor dem Ein-
gange in die κλισίη (45) am Ende
der ἀυλῆ. Vgl. zu 34. — ἔνθα οἱ
ἀυλῆ ὃ δέδμητο, wo ihm der Hof
hochragend gebaut war, d. i.
daran stieß, indem der Dichter be-
sonders hervorhebt, dass zur Zeit
der Anwesenheit des Odysseus der
Bau so bestand, während er mit δεύ-
ματο 8 nur das Factum erzählt.

6 = α 426, nur dass es sich hier
auf die ἀυλῆ selbst bezieht, die wie
ι 154 ὑψηλὴ ἔστι wegen der hohen
Einfassung, wodurch sie vor einem
Ueberfall gesichert ist, während
περισκέπτῳ ἐνὶ χ. die hohe Lage be-
zeichnet.

7. περιδρομος, herumlaufend, fre i

ξ.

V. 1—71. Die Wohnung des Eu-
māos; der Eintritt des Odysseus und
sein Empfang.

1. προσέβη, beschritt τρη-
χειᾶν ἀταρπὸν, den rauhen Fuss-
weg, den Bergweg. [Anhang.]

2. χῶρον ἀνά, wie K 362, die
Gegend hinauf δι' ἄκριας, durch
die Bergspitzen hin, die zu bei-
den Seiten des Weges ragten, wie
ι 400. κ 281. Der Weg des Fuss-
wanderers wird somit durch drei
verschiedene Begriffe veranschau-
licht; das Gehöft des Eumāos lag
auf der Höhe des Koraxfelsens, zu